

Tous solidaires avec l'Ukraine

La Maison de la Culture d'Amiens est impliquée avec les acteurs culturels d'Amiens Métropole en soutien au peuple ukrainien.

Concert de soutien avec l'Orchestre de Picardie, l'Harmonie Saint-Pierre, le département Jazz, Musiques Actuelles & chant choral du Conservatoire à Rayonnement Régional d'Amiens Métropole, l'Agence Régionale de Lecture et du Livre

Co-réalisation Cirque Jules Verne — Amiens Métropole

— mardi 22 mars à 20h

au Cirque Jules Verne

Tarif | de 8 € à 13 €

À cette occasion, l'Orchestre de Picardie dirigé par Arie van Beek interprétera la 5^{ème} Symphonie de Beethoven ainsi que l'hymne ukrainien.

Toutes les recettes seront reversées à la Croix-Rouge Française.

Réservation :

T. 03 60 01 02 40

Le Festival Amiens Tout-monde aux côtés de l'Ukraine

Ce mardi 22 mars 2022, les spectacles *Violences* de Léa Drouet à 19h et *Après le feu* de Vincent Fontano à 20h30 sont programmés dans le cadre du Festival Amiens Tout-monde.

L'intégralité des recettes de billetterie de ces spectacles sera reversée à la Croix-Rouge Française pour venir en aide aux réfugiés.

Par ailleurs, la Maison de la Culture d'Amiens, le Frac Picardie, On A Marché Sur La Bulle, l'Ésad d'Amiens et d'autres partenaires, s'associent pour éditer des affiches originales confiées à des artistes plasticiens.

Ces affiches, en tirage limité, seront revendues au profit de la Croix-Rouge Française également.

MUSIQUE CLASSIQUE

Orchestre de Picardie

direction Arie van Beek

**MAISON
DE LA
CULTURE
AMIENS**

Pôle européen de création
et de production | Scène Nationale

+ d'infos sur
maisondelaculture-amiens.com



@MCAmiens



La Maison de Culture d'Amiens est un établissement public de coopération culturelle subventionné par le Ministère de la Culture - Drac Hauts-de-France, Amiens Métropole, la Région Hauts-de-France. La MCA reçoit le soutien de son Club des Mécènes composé de: Société Générale, CIO Nord Ouest, EDF, Groupe Caisse des Dépôts, Crédit Agricole Brie Picardie, Espace Formation Consulting, Groupe Metarom, La Brasserie Jules, Restaurant Le Qual, Soplelec Réseaux, Bijouterie Filinois 1739, BNP Paribas, In Extenso, SNCF, Établissement Malterre. Licences 1-110674 / 2-110672 / 3- 110673.
Photos © Vincent Lappartient (Le Couronnement de Poppée)

GRAND THÉÂTRE | VENDREDI 18 MARS

Orchestre de Picardie

LES HOMMES ET LES DIEUX

Ludwig van Beethoven

Symphonie n°5, en do mineur op.67

— Entracte

Johann Sebastian Bach

Cantate BWV 201 - Geschwinde, ihr wirbelnden Winde

Direction

Arie van Beek

Cantate BWV 201 - Geschwinde, ihr wirbelnden Winde

Soprano — Momus

Elena Harsányi

Contre-ténor — Mercure

Meili Li

Ténor — Tmolus

David Lefort

Ténor — Midas

Robert Getchell

Basse — Phébus

Edwin Fardini

Basse — Pan

Matthieu Heim

Mise en espace

Carmelo Agnello

UN PETIT CREUX ? ENVIE D'UNE PAUSE ?

Côté Jardin

Ouvert jusque 20h30

les soirs de spectacle

Bar d'Entracte

Ouvert après les représentations,

où vous attend une sélection de boissons.

DURÉE : 1H30

En partenariat avec la Fondation Royaumont
Avec le soutien du mécénat de la Caisse des Dépôts



L'Orchestre de Picardie reçoit le soutien du Conseil régional Hauts-de-France, de la DRAC Hauts-de-France - Ministère de la Culture, d'Amiens Métropole et des Conseils départementaux de l'Aisne et de la Somme. La SACEM soutient la résidence de compositeur de l'Orchestre de Picardie. L'Orchestre de Picardie est membre de l'Association Française des Orchestres (AFO).

Pour plus d'informations sur les concerts et les activités de l'Orchestre de Picardie, inscrivez-vous à leur newsletter sur www.orchestredopicardie.fr. Pour les soutenir, rendez-vous sur la page « Soutenez-nous » de leur site ou contactez-les au 03 22 92 15 15

Ce concert est enregistré par Radio classique et sera diffusé le 3 avril à 21h.



Depuis sa première audition à Vienne en 1808, « la Cinquième » de Beethoven a traversé l'histoire de la musique européenne comme une véritable onde de choc. « C'est très grand, c'est absolument fou ! On aurait peur que la maison s'écroule », avait déclaré Goethe de la « Cinquième » quand Mendelssohn lui joua la partition en 1830... Au 20^{ème} siècle cependant, après la « terre sacrée » qu'elle inspira aux contemporains, la signification de l'œuvre évoluera, suscitant des interprétations délibérément humanistes et/ou métaphysiques, alors qu'aujourd'hui, c'est l'influence des musiques de la Révolution française qui est souvent mise en avant.

Quoiqu'il en soit, et pour s'en tenir à un point de vue strictement musical, on aurait de la peine à trouver partition plus formidablement éloquente que celle-là. On en citera quelques exemples, parmi les plus « fous », à commencer par le fameux « thème du destin » de l'Allegro con brio et son incroyable force structurante. La sublime « berceuse-marche » du mouvement lent n'est pas moins stupéfiante avec son chant intime venu des profondeurs de l'orchestre, sa sensualité idéalisée... On retiendra encore, dans le Scherzo, les violoncelles et contrebasses « enragées » du Trio et cette conclusion « monstrueuse » du Finale, si souvent parodiée : vingt-neuf mesures exclusivement vouées à la répétition obstinée du même accord parfait d'ut majeur...

Entre Apollon (alias Phébus) et Pan, la bataille fait rage : qui triomphera du concours du meilleur chanteur ? Tel est le sujet de la *Cantate BWV 201* (1729), une des rares cantates profanes de Johann Sebastian Bach. Dans ce débat entre un art noble et savant - défendu par Apollon et le chant plus « facile » et populaire du dieu Pan, on a pu voir un reflet des conceptions artistiques du Cantor, et bien évidemment, de son choix en faveur d'Apollon. Même si celui-ci doit se garder d'une austérité mal venue. Le chœur final ne parle-t-il pas « d'une alliance entre l'art et le plaisir ? » Quoiqu'il en soit, à travers récitatifs dramatiques, arias sublimes et mouvements de danse débridés, cette controverse mythologique a permis à Bach d'écrire sans doute son œuvre la plus proche d'un véritable opéra...

Bernard Boland

ARIE VAN BEEK

Directeur musical de l'Orchestre de Picardie

Né à Rotterdam, Arie van Beek travaille comme percussionniste avant de s'orienter vers la direction d'orchestre. Après avoir été le directeur musical de l'Orchestre d'Auvergne de 1994 à 2010, il est depuis 2011 directeur musical de l'Orchestre de Picardie et également, depuis 2013, directeur musical et artistique de l'Orchestre de Chambre de Genève. Il est par ailleurs chef d'orchestre en résidence au Doelen Ensemble à Rotterdam. Son répertoire s'étend de la musique baroque aux œuvres du 21^{ème} siècle. Arie van Beek a reçu de nombreux prix prestigieux dont le Elly Ameling-Prize pour sa contribution depuis plus de trente ans au rayonnement artistique de la ville de Rotterdam. En avril 2017, il est promu Officier de l'Ordre des Arts et des Lettres.

BIOGRAPHIES

Soprano — Momus

Elena Harsányi

Contre-ténor — Mercure

Meili Li

Ténor — Tmolus

David Lefort

Ténor — Midas

Robert Getchell

Basse — Phébus

Edwin Fardini

Basse — Pan

Matthieu Heim

Mise en espace

Carmelo Agnello



Cantate BWV 201 - Geschwinde, ihr wirbelnden Winde

Choeur
Geschwinde,
Vite,
Ihr wirbelnden Winde,
Vents tourbillonnants,
**Auf einmal zusammen zur Höhle
hinein!**
*De suite tous ensemble dans la
caverne !*
Dass das Hin- und Widerschallen
De sorte que les sons allant et venant
Selbst dem Echo mag gefallen
Puissent réjouir même Écho
Und den Lüften lieblich sein.
Et soient délicieux pour l'air.

Récitatif
Phébus
**Und du bist doch so unverschämt
und frei,**
Et tu es si impudent et si effronté,
Mir in das Angesicht zu sagen,
Que tu oses me dire en face
Dass dein Gesang
Que ton chant
Viel herrlicher als meiner sei?
Est bien plus magnifique que le mien ?
Pan
Wie kannst du doch so lange fragen?
*Comment peux-tu continuer à poser la
question ?*
**Der ganze Wald bewundert meinen
Klang;**
*La forêt tout entière admire ma
musique ;*
Das Nymphenchor,
Le chœur des nymphes,
Das mein von mir erfundnes Rohr

Qui par le roseau que j'ai découvert
Von sieben wohlgesetzten Stufen
Avec ses sept tuyaux bien disposés
Zu tanzen öfters aufgerufen,
A été souvent appelé à danser,
Wird dir von selbst zugestehn:
Te le dira lui-même :
Pan singt vor allen andern schön.
*Pan chante mieux que n'importe qui
d'autre.*

Phébus
Vor Nymphen bist du recht;
Pour les nymphes tu as raison ;
Allein, die Götter zu vergnügen,
Cependant pour plaire aux dieux
Ist deine Flöte viel zu schlecht.
Ta flûte est beaucoup trop simple.
Pan
Sobald mein Ton die Luft erfüllt,
Dès que mes notes remplissent l'air,
**So hüpfen die Berge, so tanzet das
Wild,**

Les collines sautillent, la forêt danse,
So müssen sich die Zweige biegen,
Les branches doivent se courber,
Und unter denen Sternen
Et sous les étoiles
Geht ein entzücktes Springen für:
Il y a un jaillissement enchanté :
Die Vögel setzen sich zu mir
Les oiseaux s'assoient près de moi
Und wollen von mir singen lernen.
*Et souhaitent que je leur apprenne à
chanter.*

Momus
Eil hört mir doch den Pan,
Bien ! écoutons donc Pan,
Den großen Meistersänger, an!
Le grand maître chanteur !

Air (Momus)
Patron, das macht der Wind.
Maître, c'est juste le vent.
Dass man prahlt und hat kein Geld,
Quand quelqu'un se vante et n'a pas

d'argent,
Dass man das für Wahrheit hält,
Quand quelqu'un tient pour la vérité
Was nur in die Augen fällt,
Seulement ce qu'il a sous les yeux,
Dass die Tore weise sind,
Quand les fous sont sages,
Dass das Glücke selber blind,
Quand la fortune est aveugle,
Patron, das macht der Wind.
Maître, c'est juste le vent.

Récitatif
Mercure
Was braucht ihr euch zu zanken?
*Qu'avez-vous besoin de vous disputer
?*
Ihr weicht doch einander nicht.
*Aucun de vous deux ne cédera à
l'autre.*

Nach meinen wenigen Gedanken,
À mon humble avis,
So wähle sich ein jeder einen Mann,
Chacun devrait choisir un homme
**Der zwischen euch das Urteil
spricht;**
*Qui prononcera le jugement entre
vous ;*
Laßt sehn, wer fällt euch ein?
Voyons, qui choisissiez-vous ?
Phébus
Der Tmolus soll mein Richter sein,
Tmolus sera mon juge.

Pan
Und Midas sei auf meiner Seite.
Et Midas sera de mon côté.
Mercure
So tretet her, ihr lieben Leute,
Alors avancez, cher peuple,
Hört alles fleißig an
Écoutez-les bien
Und merket, wer das Beste kann!
Et déterminez qui est le meilleur !
Air (Phébus)
Mit Verlangen

Avec envie
Drück ich deine zarten Wangen,
Je serre tes joues délicates,
Holder, schöner Hyazinth.
Charmant, beau Hyacinthe.
Und dein' Augen küsst ich gerne,
Et je baise tes yeux avec plaisir,
Weil sie meine Morgensterne
Car ils sont mon étoile du matin
Und der Seele Sonne sind.
Et le soleil de mon âme.

Récitatif
Momus
Pan, rücke deine Kehle nun
Pan, maintenant bande ta gorge
In wohlgestimmte Falten!
*Dans des ondulations qui sonnent
bien.*
Pan
Ich will mein Bestes tun
Je vais faire de mon mieux
**Und mich noch herrlicher als
Phoebus halten.**
*Et montrer que je suis plus magnifique
que Phébus.*

Air (Pan)
**Zu Tanze, zu Sprunge, so wackelt das
Herz.**
De danser, de sauter, le cœur a envie.
Wenn der Ton zu mühsam klingt
Quand la musique sonne avec peine
Und der Mund gebunden singt,
Et que la bouche chante avec retenue,
So erweckt es keinen Scherz.
*Alors aucun amusement n'est
provoqué.*

Récitatif
Mercure
Nunmehr Richter her!
Maintenant, juges, à vous !
Tmolus
Das Urteil fällt mir gar nicht schwer;
Le jugement n'est pas du tout difficile ;

**Die Wahrheit wird es selber sagen,
La vérité elle-même dira
Dass Phoebus hier den Preis
davongetragen.**

Que Phébus remporte le prix.

Pan singet vor dem Wald,

Pan chante dans les bois,

Die Nymphen kann er wohl ergötzen;

*Et certainement peut plaire aux
nymphe;*

**Jedoch, so schön als Phoebus' Klang
erschallt,**

*Cependant, quand le chant de Phébus
sonne si magniquement*

Ist seine Flöte nicht zu schätzen.

Sa flûte ne vaut rien.

Air (Tmolus)

Phoebus, deine Melodei

Phébus, ta mélodie

Hat die Anmut selbst geboren.

Est née du charme même.

Aber wer die Kunst versteht,

Mais celui qui comprend l'art

Wie dein Ton verwundernd geht,

*Et combien ta musique est
merveilleuse*

Wird dabei aus sich verloren.

Sera perdu en admiration.

Récitatif

Pan

Komm, Midas, sage du nun an,

Viens, Midas, maintenant dis

Was ich getan!

Ce que tu as à dire !

Midas

Ach, Pan! wie hast du mich gestärkt,

Ah, Pan ! quelle force tu m'as donnée,

Dein Lied hat mir so wohl geklungen,

Ton chant sonnait si bien pour moi,

Dass ich es mir auf einmal gleich

gemerkt.

Que je l'ai appris tout de suite,

Nun geh ich hier im Grünen auf und

nieder

*Maintenant je vais et je viens dans les
bois*

Und lern es denen Bäumen wieder.

Et l'apprend à mon tour aux arbres.

Der Phoebus macht es gar zu bunt,

Ce que fait Phébus est trop orné,

**Allein, dein allerliebster Mund
C'est seulement ta bouche bien-aimée**

Sang leicht und ungezwungen.

Qui a chanté facilement et sans forcer.

Air (Midas)

Pan ist Meister, lasst ihn gehn!

Pan est le maître, laissez-le passer !

Phoebus hat das Spiel verloren,

Phébus a perdu le jeu,

Denn nach meinen beiden Ohren

Car selon mes deux oreilles

Singt er unvergleichlich schön.

Il a chanté incomparablement bien.

Récitatif

Momus

Wie, Midas, bist du toll?

Quoi, Midas, tu es fou ?

Mercur

Wer hat dir den Verstand verrückt?

Qui a dérangé ta raison ?

Tmolus

**Das dacht ich wohl, dass du so
ungeschickt!**

*C'est juste ce que je pensais, tu es
vraiment stupide !*

Phébus

Sprich, was ich mit dir machen soll?

Dis-moi, que ferai-je de toi ?

Verkehr ich dich in Raben,

Vais-je te changer en corbeau,

Soll ich dich schinden oder schaben?

T'écorcher vif ou te râper ?

Midas

Ach! plaget mich doch nicht so sehre,

Ah ! ne me torture pas si fort,

Es fiel mir ja

C'est tombé

Also in mein Gehöre.

Comme ça dans mes oreilles.

Phébus

Sieh da,

Alors regarde

So sollst du Eselohren haben!

Tu devrais avoir des oreilles d'âne !

Mercur

Das ist der Lohn

C'est la récompense

Der tollen Ehrbegierigkeit.

De ta folle prétention.

Pan

Ei! warum hast du diesen Streit

*Ah ! pourquoi as-tu pris cette
controverse*

Auf leichte Schultern übernommen?

Sur tes frêles épaules ?

Midas

Wie ist mir die Kommission

Comme ma mission

So schlecht bekommen!

A mal tourné !

Air (Mercur)

Aufgeblasne Hitze,

Échauffement de poseur

Aber wenig Grütze

Mais guère de cervelle

Kriegt die Schellenmütze

Gagne la casquette du fou,

Endlich aufgesetzt.

À porter à la fin.

Wer das Schien nicht versteht

Celui qui ne sait pas naviguer

Und doch an das Ruder geht,

Et prend la barre,

**Ertrinket mit Schaden und Schanden
zuletzt.**

Se noiera avec honte et dégât à la fin.

Récitatif

Du guter Midas, geh nun hin

Mon bon Midas, va-t-en maintenant

**Und lege dich in deinem Walde
nieder,**

Et allonge-toi dans ta forêt,

Doch tröste dich in deinem Sinn,

Mais reconforte ton esprit,

**Du hast noch mehr dergleichen
Brüder.**

Tu as encore plus de frères comme toi.

Der Unverstand und Unvernunft

L'ignorance et la manque de jugement

Will jetzt der Weisheit Nachbar sein,

*Veulent maintenant être voisins de la
sagesse,*

Man urteilt in den Tag hinein,

On porte des jugements chaque jour,

Und die so tun,

Et ceux qui le font

Gehören all in deine Zunft.

*Appartiennent tous à votre
compagnie.*

Ergreife, Phoebus, nun

Phébus, prends maintenant

Die Leier wieder,

Ta lyre à nouveau,

Es ist nichts lieblicher

Rien n'est plus délicieux

Als deine Lieder.

Que tes chants.

Choeur

Labt das Herz, ihr holden Saiten,

*Rafraichissez nos cœurs, cordes
aimables,*

Stimmet Kunst und Anmut an!

Mettez à l'unisson l'art et le plaisir !

**Laßt euch meistern, lasst euch
höhnern,**

*Laissez les gens vous rabaisser ou
vous moquer,*

Sind doch euren süßen Tönen

Pourtant votre douce musique

Selbst die Götter zugetan.

Est encore pour les dieux eux-mêmes.